



100 Foreign Children's
Literature Classics

外国儿童
文学经典100部

阅读经典，就是阅读世界；阅读经典，就像水手去航海
你的忧愁，就是我的风暴；你的欢乐，就是我的云彩
能做一名读者是幸福的
我阅读，所以我美丽；我思想，所以我存在

隐形帽

[俄罗斯] 亚科夫列夫◎著
李声权◎译



湖北教育出版社
（武汉）

外国儿童文学经典100部

隐 形 帽

[俄罗斯]亚科夫列夫 / 著 李声权 / 译



图书在版编目 (CIP) 数据

隐形帽 / (俄罗斯) 亚科夫列夫著; 李声权译. — 武汉: 湖北教育出版社, 2010.12

(外国儿童文学经典 100 部)

ISBN 978-7-5351-6343-1

I. ①隐… II. ①亚…②李… III. ①童话—作品集—俄罗斯—现代 IV. ①I512.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 181752 号

隐形帽

[俄罗斯] 亚科夫列夫 / 著 李声权 / 译

责任编辑 / 陆才坚 梅 可

装帧设计 / 钮 灵

插图 / 豆豆菲

美术编辑 / 叶乾乾

出版发行 / 湖北教育出版社

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本 / 787×1092 1/16 10.5 印张

版 次 / 2011 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5351-6343-1

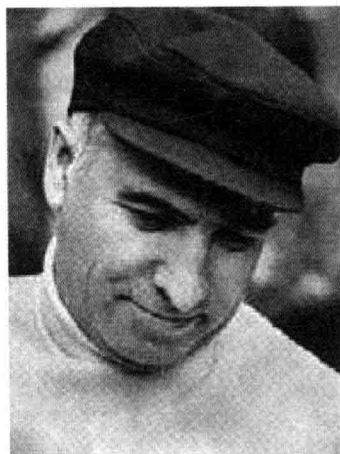
定 价 / 13.00 元



策划: 海豚传媒股份有限公司 网址: www.dolphinmedia.cn 邮箱: dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话: 027-87398305 销售电话: 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问: 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱: wangq007_65@sina.com



■ 俄罗斯作家亚科夫列夫

100 Foreign Children's Literature Classics

外国儿童文学经典 100 部

Preface



总序

永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出的一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新寻找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、绵延不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

Contents



目 录

译 者 序	001
谢廖沙从军记	005
七个小兵	033
隐 形 帽	097

译者序

本书译自苏联儿童文学出版社出版的《隐形帽》一书的童话部分（其余部分系短篇和中篇小说）。拙译早在 1997 年 11 月便已完稿，历经十载有余，今天终于与我国的少年儿童见面了。这朵从俄罗斯引进的文苑小花，虽说姗姗来迟，但它仍将给我国万紫千红的儿童文学百花园增添一道光艳。

本书作者尤里·亚科夫列维奇·亚科夫列夫是著名的俄罗斯儿童文学作家。他热爱儿童，热爱自己作品的小主人公和自己的小读者，并以儿童文学作家自豪。他一生为少年儿童创作了近百篇中短篇小说，其中一些被他亲自改编成电影搬上银幕，不仅受到儿童的喜爱，也受到成年人的青睐。他在作品中讲述自己的童年和亲身经历的战争、中小学生的学习和生活趣事，以及人与动物之间的友谊。在他的作品中教育性和趣味性有机结合，相得益彰。俄苏文学评论家指出：“他的作品培养崇高的道德品质：



善良、富有同情心、勇敢。”但这一切不是靠生硬的说教，而是通过鲜活的人物形象和生动的故事情节展现在读者面前。

童年和战争是亚科夫列夫的主要创作题材。他在三十多年的文学创作中始终不渝地忠实于这个题材。他自己说过：“我的童年保存在我的小说中。它如同回音一般在我的小说中不时鸣响：时而高亢，时而低沉。我把自己一生中许许多多不曾忘怀的经历都交给了，并且将继续交给我小说里的主人公们。”

亲爱的小读者们，本书中的小主人公谢廖沙、奥利娅、费佳跟你们一样，天真活泼、聪明可爱，有时也淘淘气，不过，他们都是好孩子。谢廖沙跟着很多年前就牺牲了的爷爷奔赴遥远的战场，亲自过了一把打仗瘾，和爷爷并肩战斗，冲锋陷阵，用手榴弹加上一颗勇敢的心炸毁了敌人的坦克。奥利娅和七个小锡兵临危不惧，沉着大胆，从湖底打捞起一枚没有爆炸的炸弹，保护了全村人的生命财产。费佳用自己发明的隐形帽，在边境同越境者巧妙周旋，机智勇敢，配合边防军将敌人一网打尽。总之，这三个小主人公是很“酷”的小英雄，虽然不像哈利·波特、小豆豆、丁丁一类的“当红明星”有名气，但也值得和他们交朋友。

亲爱的小朋友，我知道你们的学习负担太重，“减负”又难上难，所以你们自己要学会放松，比方说，挤出一点时间读读有益的课外书籍。这对你们有好处。真的，我不会也不敢“忽悠”你们，因为你们都是“小皇帝”呀。如果你们读完这本书，感到有所得，有所乐，那么我译这本书就有所值了。究竟怎样？我不说。你们自己打开书去看吧！

2008 年仲春于泉州仰恩湖畔

100 Foreign Children's
Literature Classics

谢廖沙从军记

谢廖沙从军记

这是怎么回事？这是怎么搞的？

天下着毛毛细雨，肉眼看不见，但把手伸出窗外，雨点就会轻轻触痛手掌。湿漉漉的树叶闪着光亮，杨树散发出苦涩的树脂气味，路的上空冒着蒸气。

这是怎么回事？这是怎么搞的？

突然打了一个炸雷，仿佛许许多多的大石头从天而降，落到屋顶上，而后飞向四处：周围的一切便轰隆隆、咣当当地响起来了。淡紫色的闪电照花了眼睛，但瞬间便消失了。

谢廖沙感觉房门开了，一个人进到屋里来了。他扭头一看：面前站着一个不认识的老头儿。白须浓髭托着鼻子，眼睛明亮。穿着

一身军装。

“您^①是谁？”谢廖沙惊奇地问。

“你的爷爷。”老头儿回答。

“可我的爷爷很年轻呀。”

“那已是很多年前的事了。”

“是呀，”谢廖沙说，“我等了你好久。”

“因为路很远！”爷爷解释道。谢廖沙发现爷爷身上的军装完全褪色了，几乎变成白色的了，而沾满灰尘的靴子的后跟已经脱了。

“你干吗等我呀？”

“我想看看战争。你晓得去战场的路吗？”

“晓得，”爷爷答道，“我闭着眼睛也能找到。”

又是一声雷鸣。这回稍微远点儿。石头也稍微小点儿，所以屋顶上的响声不是那么大。

“我不想重返战场，”爷爷说，“也许没有必要吧。”

“有必要！”

爷爷看了看孙子：孙子的眼睛充满决心。

“行！”爷爷说，深深地叹了口气，“有就有吧。你会打绑腿吗？”

“还要打什么绑腿？”谢廖沙用鼻子哼了一声。

① 按照俄罗斯人的习惯，一般对长辈、不熟悉的人或陌生人称“您”；而对很熟悉的人、家里的人则称“你”。此处称“您”，是谢廖沙不知道是自己的爷爷，后来他知道了，就改称“你”了。——译注。

“普通的，战士用的。”

爷爷拿出两块新布，灵巧地缠住了谢廖沙的一条光腿，然后又缠住了另一条。

“现在可以穿上靴子了。”

靴子很大，脚在里面荡来荡去。但是没有儿童穿的军靴。军服——干草色的衬衣——也不合身，几乎垂到了膝盖。不过船形帽还合适。

爷爷给孙子穿上军衣，仔细打量一番，十分满意。于是他们迈步向战场走去，好在这条路爷爷挺熟悉。

雨过天晴了，太阳晒暖了大地，城市喧闹起来了。空气中散发出青草和热面包的气味。

听见了人声，好像是从什么地方传来的断断续续的歌声。交通信号灯像绿色的信号弹一样闪着光。大人们急急忙忙去上班，孩子们奔奔跑跑去上学。

谢廖沙和爷爷却去上战场。

他们出了城来到公路上，然后拐到被车轮子压得坑坑洼洼的、高低不平的土路上。这条路经过田野，穿过森林，跨过河上荒废了的老桥，一直伸向遥远的战场。如今这条路已经没有人走，没有车过了。人们忘记并遗弃了这条用不着了的土路。可是，它看起来并不死气沉沉。这条路上，百灵鸟啁啾啾鸣，熊蜂嗡嗡盘旋，驼鹿蹦去蹦来，野猪用短腿走着细步。路边树上啄木鸟毫不吝惜自己的坚硬